

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 36 (2009)
Heft: 144

Artikel: Pê vê la miné = Autour de minuit
Autor: Bovet, Joseph
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-245534>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 10.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

PÊ VÊ LA MINÉ - AUTOUR DE MINUIT

Paroles et musique, Joseph Bovet

CD 10



*No j'èthan du trè dè no, lé d'amon ou
prâ di j'armayè,
Po vouèrdâ on tropi dè fayè, ke
rondjivan pri dou no.
La miné l'i avi dza fiê; pri dou fu,
Djan chumiyivè;
To d'on kou, t'lo ché k'chè lèwè : « Tyè
l'i a-the, lé din la yê ?*

Redzingon

*Traderi derêne, traderi dera, l'i è
Djan, Toine è mè, rèmarhyin l' Bon
Dyu.*

*Traderi derêne, traderi dera, l'i è
Djan, Toine è mè, k'no j'an chin yu !*

*Du adon no j'an oyu na brijon k'faji
tan bi oure;
Toine è mè, no j'an fê po dzoure, tru
kontin d'avi chin yu !*

*Di bi j'andze l'i an tyirâ : « Vo fô lèvi,
bâ ou v'lâdzo,
Le Bon Dyu, din chon voyâdzo, pri
dè vo, vin d'arouvâ ! »*

*No j'an yu on' infanè rijolin ou fon de
na rèthe;
Por on Dyu, tyinta krouye pyèthe ! rin
dè yi, rin dè landzè !
No l'i chin tré ti jelâ, ma chin fére tru
dè chète;
No l'i an mé de n'ourèta, bin prèyi,
bin tsantolâ !*

Nous étions deux trois de nous, là-
haut au pré des vaches,
Pour garder un troupeau de brebis, qui
ruminaient près du bassin.
Minuit avait déjà été frappé; près du
feu, Jean sommeillait;
Tout d'un coup, voici qu'il se lève :
« Qu'y a-t-il, là-bas dans le ciel ? »

Refrain

Traderi derêne, traderi dera, c'est
Jean, Antoine et moi, remerciant le
Bon Dieu.

Traderi derêne, traderi dera, c'est
Jean, Antoine et moi, qui avons vu
cela !

Dès lors nous avons entendu un mur-
mure qu'il faisait si bon entendre;
Antoine et moi, nous avons tout fait
pour rester tranquille, tellement con-
tents d'avoir vu cela !

De beaux anges avaient crié : « Il
vous faut partir, en bas, au village,
Le Bon Dieu, dans son voyage, près
de vous, vient d'arriver ! »

Nous avons vu un petit enfant sou-
riant au fond d'une crèche;
Pour un Dieu, quelle mauvaise place !
Pas de lit, pas de langes !
Nous y sommes tous allés, mais sans
faire trop de bruit;
Nous y avons plus d'une petite heure,
bien prié, bien chantonné !

Chant 10 (chœur a capella) traduit en français par Placide Meyer. Tiré du CD
« Chante Noël ». Interprété par **La Chanson du Pays de Gruyère** dirigé par
Michel Corpataux. Production EM. Plus d'infos sur www.chanson-gruyere.ch